

CARTILHA
POLIGLOTA

CARTILLA
POLIGLOTA



» Português

Comunicação sobre Saúde com Indígenas Warao e Eñepa

» Español

Comunicación sobre salud indígena Warao y Eñepa

» Warao

Yarokotanoko aisia warakitane
warao amo eñepa tone saba

» Panare

Eñepa warapunto
yakamoto sawantä nüpö



» Português

Metodologia

Esta cartilha foi desenvolvida juntamente com os atores da área de proteção, saúde e WASH (sigla em inglês que significa “Água, Saneamento e Higiene”) do abrigo emergencial de Boa Vista (RR), para verificar as necessidades mais urgentes sobre os temas citados dentro da comunidade indígena em deslocamento das etnias Warao e Eñepa.

Após esse levantamento, uma consulta com a comunidade indígena foi desenvolvida para entender como melhor seria produzida a cartilha e verificar sua efetividade para a população.

Os indígenas que se interessaram pela iniciativa se voluntariaram para produzir o conteúdo escrito e gráfico, além de fazer as traduções. Portanto, gostaríamos de pontuar que este é um trabalho de conteúdo indígena Warao e Eñepa, produzido por integrantes e lideranças da comunidade.

» Español

Metodología

Este folleto fue desarrollado en conjunto con los actores del área de protección, salud y WASH (acrónimo en inglés que significa "agua, saneamiento e higiene") del abrigo de emergencia de Boa Vista (RR), para verificar las necesidades más urgentes sobre los temas citados dentro de la comunidad indígena en desplazamiento de los grupos étnicos Warao y Eñepa.

Después de esta encuesta, una consulta con la comunidad indígena fue desarrollada para comprender cómo se produciría mejor el folleto y verificar su efectividad para la población.

Los indígenas interesados en la iniciativa se ofrecieron para producir el contenido escrito y gráfico, además de traducir. Por lo tanto, nos gustaría señalar que este es un trabajo de contenido indígena Warao y Eñepa, producido por integrantes y lideranzas de la comunidad.

Observações importantes:

→ Algumas palavras **não possuem tradução correspondente nas línguas Warao ou Panare (Eñepa)**. Nestes casos indica-se usar na comunicação a palavra em espanhol.

→ Para as traduções Warao, tivemos a colaboração de indígenas de comunidades diferentes. Portanto, pela heterogeneidade e tamanho da etnia, pode haver diferentes formas de representar a língua sonora no nosso alfabeto.

☆ **Em alguns capítulos não há traduções entre as duas línguas indígenas** pois o conteúdo está designado para facilitar a comunicação com uma etnia específica. Estes capítulos estão destacados com este símbolo ☆

Observaciones importantes:

→ Algunas palabras **no tienen traducción en idiomas Warao o Panare (Eñepa)**, se recomienda usar la palabra en español.

→ Para las traducciones de Warao, tuvimos la colaboración de pueblos indígenas de diferentes comunidades, y debido a la heterogeneidad y el tamaño del grupo étnico pueden encontrarse diferentes formas de representar el lenguaje sonoro en nuestro alfabeto.

☆ **En algunos capítulos no hay traducciones entre los dos idiomas indígenas** porque el contenido está designado para facilitar la comunicación con una etnia específica. Estos capítulos están resaltados con este símbolo ☆



Índice

- 04** » Apresentação | **Presentación**
- 08** » Os Warao | **Los Warao**
Waraotuma ★
- 11** » O mito da criação do homem Eñepa
El Mito de la creación del hombre Eñepa
Eñepa manäjä Mareuka ya pake ★
- 14** » Percepção Indígena Warao e Eñepa
sobre algumas doenças respiratórias
Percepción Indígena Warao e Eñepa acerca
de algunas enfermedades respiratorias ★
- 17** » Os direitos e deveres da saúde
Los derechos y deberes de la salud
Ka Saneta ama Ka yaota tane
nobara omi jakitane
Wenüto, yamokainütö asawantöka chiche
- 18** » Medicina natural tradicional Warao e Eñepa ★
- 21** » Facilitando a comunicação com a comunidade
Facilitando la comunicación con la comunidad
Dibubune jaketane jakeraja nakakitane
Karapekë e'ñapa, waramapõnto
wetyope iechimõn
- 24** » Sintomas & Diagnósticos
Síntomas & Diagnósticos
Katukane ja / Miae
Tyinüpõn napakato / Tuñe ichan manü sa
- 26** » Recomendações | **Recomendaciones**

Indígenas que colaboraram nas traduções / Indígenas que apoyaron en las traducciones

Avigail Reinoso, Marcela Sanchez, Griselia Baez, Alberto Conejero, Otilia, Alicia Aranguren

Indígena que colaborou nos desenhos / Indígena que apoyó en los dibujos

Avigail Reinoso

» Português «—————»

Caro profissional da saúde

Essa cartilha tem o intuito de melhorar a comunicação entre as etnias indígenas Warao e Eñepa, ambas refugiadas e migrantes, provenientes da Venezuela, e os trabalhadores da saúde pública.

Aqui você encontrará várias informações importantes traduzidas para as línguas nativas e alguns mecanismos visuais que podem colaborar na comunicação com as famílias e indivíduos indígenas que venham a buscar os serviços de saúde pública no Brasil.

Essa cartilha foi pensada para que os indígenas consigam chegar até vocês mais informados e com mais possibilidades de expressarem a motivação da busca de atendimento e acolhimento.

» Español «—————»

Estimado profesional de la salud

Este folleto está destinado a mejorar la comunicación entre las etnias indígenas Warao y Eñepa tanto refugiados como migrantes, provenientes de Venezuela y trabajadores de la salud pública.

Aquí encontrará información importante traducida a los idiomas nativos y algunos mecanismos visuales que pueden colaborar en la comunicación con las familias y personas indígenas que buscan servicios de salud pública en Brasil.

Este folleto también fue diseñado para que los indígenas puedan contactarlos más informados y con más probabilidades de expresar la motivación para buscar atención y ayuda.





» Warao "————"

Maguarao Tuma

Tamaja katara jakotay yatu sanetakitane saba. Wabamo jakotay sanetane jakitane yatu saba maWarao, kakuarika karata atiribumo jakotay ebiji amoamo!



Ama iji karata atiribututane obonoyakore jikarata isiko naru iyabanaka ibiji atiributo tane obonoya kore.

Ama karata eku mine ji yaobonobuna kokotukaya nakamiaroy ji Warao saba, jinovo tuma sabasaba ji yaobjona nakane guabamo sabasaba.

Ama iji obonobure ji tejo asida ibiji arao kuare nabakakitane ja dokoituru tiakors diarakore Kate:



» Panare "————"

Yiñe-yu Arotoro

Kapere mön si tyincha awetyope warama-warao, ya eñepa ya-anüpö pö tyaniokakyinü chakipe-wutö- nüpü yuwanayaka Itänpä tyatope, yankö mön kapere aya.



» Português "————"

No final deste documento, você, profissional de saúde, encontrará um material para imprimir que o ajudará a transmitir a informação médica da pessoa consultada a outro possível profissional que irá atendê-la em outro município ou estado. Este documento **não substitui** a documentação legal necessária no dia da consulta, mas ajuda a comunidade a continuar tratamentos em seus deslocamentos.

Cara médica:
Você poderá escrever meu diagnóstico e qual será meu tratamento?

Estimado médico:
¿Podrá escribir mi diagnóstico y cuál será mi tratamiento?

Local/Lugar:
Data/Fecha:

Qual minha classificação de risco? 5 **Alta** 4 **Alta com risco** 3 **Risco** 2 **Risco grave** 1 **Risco muito grave**

¿Cuál fue mi clasificación de riesgo? SI NO

Preciso retornar a este mesmo local? SI NO

Necesito volver a este mismo lugar? SI NO

» Español "————"

Al final de este documento, usted, profesional de salud, encontrará un material para imprimir que lo ayudará a transmitir información médica de la persona consultada a otro posible profesional que irá atenderla en otro municipio o estado. Este documento **no repone** la documentación legal requerida para su consulta, pero ayuda a la comunidad a continuar el tratamiento en sus desplazamientos.

» Português «————»

Prezado Warao e Eñepa,

Essa cartilha tem o intuito de auxiliar na comunicação entre as etnias Warao e Eñepa e os profissionais de saúde pública. Quando precisar de algum atendimento de saúde, leve sua cartilha com você!

Aqui você encontrará algumas ilustrações e informações traduzidas para os idiomas nativos, português e espanhol que te auxiliarão a explicar o que você precisa nos locais de atendimento à saúde, seus sintomas e outras informações essenciais para a comunicação com os profissionais.

» Español «————»

Querido Warao y Eñepa,

Este folleto está destinado a ayudar en la comunicación entre los grupos étnicos Warao e Eñepa con los profesionales de la salud pública. ¡Cuando necesites atención médica, lleva este libro contigo!

Aquí encontraras algunas ilustraciones e informaciones traducidas a los idiomas nativos español y Portugués que lo ayudaran a explicar lo que usted necesita en los lugares de atención a la salud, síntomas y otras informaciones esenciales para comunicarse con el personal médico.



» Panare ———

Yiñe-yu Eñepa

Ñiñemön yakaniato sipö yamenkasa eñepa waramapöntoya, tato waramapöntoya, ayoyupañe yakamatopö, wutünü tuyaka wasawantöpö, tyinüpün wetyö-pö kara mön Isin-yakamanpö

» Warao ———

Yakeraja Aidamo: Wabano

Ebiji amoamo yatu saba dibuquitane oboya. Nobara ebesabaya yakeraja jamiaro yatu saba maguarao, quiritano tuma, ama oko guarao arakate, sinakuare yana, tatura dibua kotay kajobaji ekumo ejobone jobaji dassa eku nakae kuare. Ama ebiji araotane nakakitane taera yaotaquitane ja kasaba dibukitane yakeraja kamiquitane portuguese aribu damana nokonaja kotay español casaba dibuquitane:

Tamatica yatusaba dibukitane obonaya oko ibiji ahrao: yatu sanetaquitane yatu aobonobuna kuakaobuyajo takone saba nobara ebesavaya: Nobarakore kakuare naba kakotu maguarao.



» Português

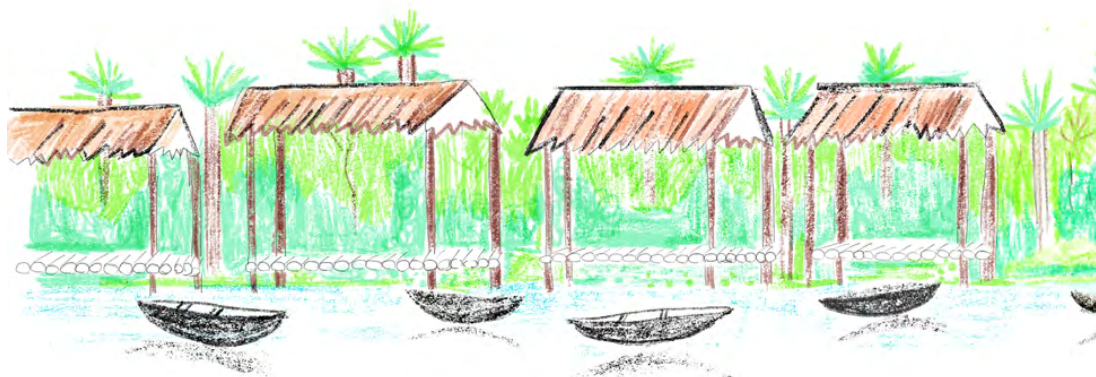
Os Warao★

Warao significa gente de canoa, por ser este seu meio de transporte há muito tempo. Seu habitat ancestral é principalmente o estado Delta Amacuro localizado ao noroeste da Venezuela. Seu território é bastante arborizado, estendendo-se por toda parte do estado com uma fauna e flora muito diversa. Os warao são agricultores e pescadores. Hoje em dia o artesanato representa uma fonte de renda para muitos.

É um grupo com características específicas que, a partir de 1960, em virtude de intervenções em seu território que impactaram sua água e o seu solo de origem, passa a estabelecer ciclos de deslocamento para os centros urbanos. Posteriormente, na década de 1990, a Venezuela enfrentou uma epidemia de cólera que provocou a morte de cerca de 500 pessoas no delta do rio Orinoco, em sua maioria, indígenas Warao.

Em busca de atendimento médico comunidades inteiras se deslocaram para as cidades. Esta mesma época é marcada pela contaminação ambiental do território indígena, comprometendo as condições de sobrevivência no local. A partir do final de 2016, em decorrência dos problemas de desabastecimento de produtos básicos, de hiperinflação e do aumento da violência causados pela crise econômica e política que afeta o país, os Warao iniciaram um novo ciclo de deslocamento, mais forte, agora em dimensões transfronteiriças, vindo para o Brasil.

Atualmente, registra-se a presença dessa população em diferentes cidades do estado de Roraima, Amazonas, Pará e, há pouco tempo, em cidades da região Nordeste, Sudeste e Centro-Oeste.



» Español «

Los Warao★

Warao significa gente de canoa, por ser este su medio de transporte por muchas generaciones. Su hábitat ancestral ha sido principalmente el Estado Delta Amacuro, ubicado al noroeste de Venezuela. Su geografía es bastante boscosa, extendiéndose a lo largo y ancho del Estado, con fauna y flora muy diversa. Los waraos son agricultores y pescadores. Hoy en día la artesanía representa una fuente de ingreso económico para muchos.

Es un grupo con características específicas que, desde 1960, debido a intervenciones en su territorio, que afectaron su agua y su suelo original, comenzaron a establecer ciclos migratorios para los centros urbanos. Posteriormente, en la década de 1990, Venezuela se enfrentó a una epidemia de cólera que mató a unas 500 personas en el delta del Orinoco, en su mayoría indios Warao.

Buscando atención médica, comunidades enteras se desplazaron a las ciudades. Este mismo tiempo está marcado por la contaminación ambiental del territorio indígena, comprometiendo las condiciones de supervivencia en el lugar. Desde finales de 2016, como resultado de la escasez de productos básicos, la hiperinflación y el aumento de la violencia causada por la crisis económica y política que afecta al país, los Warao comenzaron un nuevo ciclo de desplazamiento más fuerte y ahora masivo viniendo a Brasil. Actualmente, la presencia de esta población está registrada en diferentes ciudades del estado de Roraima, Amazonas, Pará y, recientemente, en ciudades de la región noreste, sudeste y centro-oeste.



» Warao «

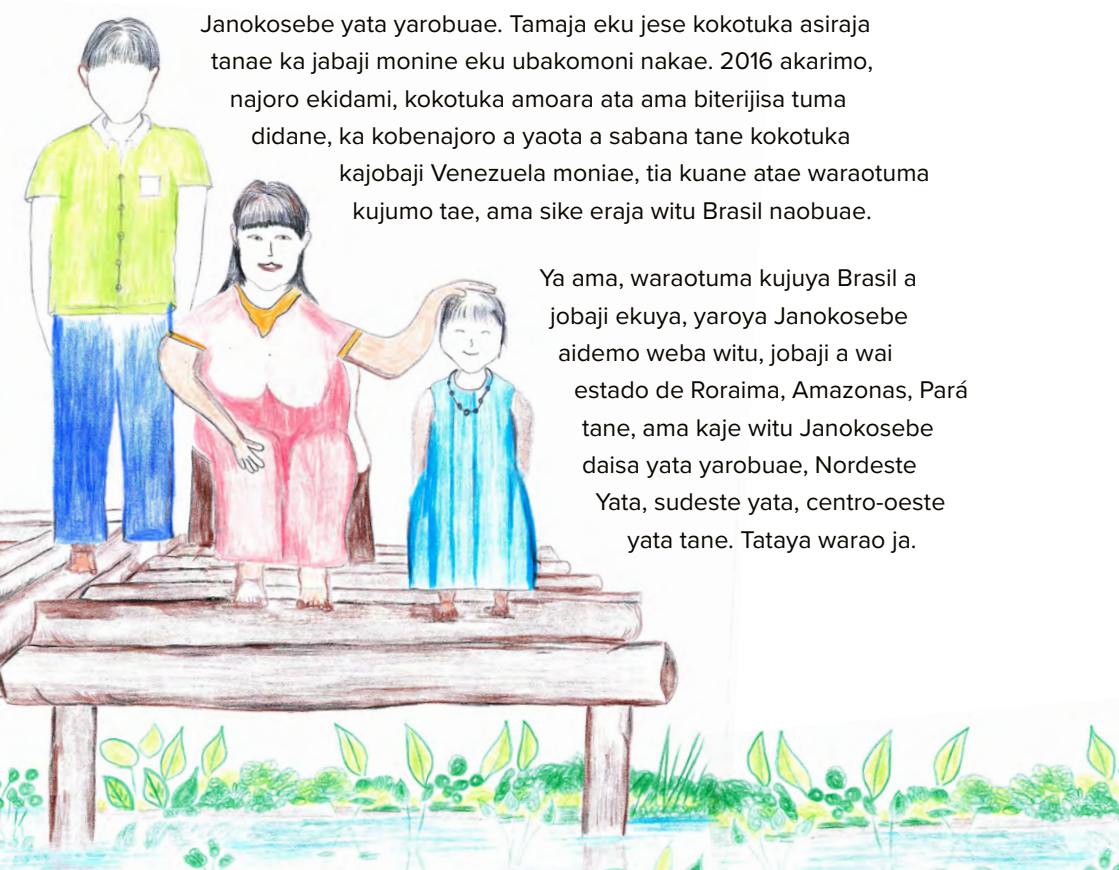
Waraotuma

Waraotuma jakotai, wajibaka arao, tamaja a kujujaina ebewitu yatamo, a nobotuma ajobaji away delta amacuro, venezuela a joya abane. a dauna ekuyo kokotuka mija, a kabaja aida tane jobaji akokotuka, ama dom, ina arao jomakabatane era witu. woeaotuma jokotai daukabamo, namumo yabamo rakate. ama a jau nona tuma, aisia burata sanutia owaya.

Waraotuma jakotai aobonomu era witu, tia kuare, 1960 yatamo, a jobaji ekuya asiraja najirine, jo monine jobaji monibune, tane kuare dijana kujumo tae, Janokosebe sekujubuae. Ebewitu 1990, ka jobai Delta Amacuro eku jebu nakae, a way jebu so jo, wabae era witu soo warao arai eraja, yakeraja naoramoana.

Tane sike waraotuma eraja detane, jotarao a yaroko najobuae, Janokosebe yata yarobuae. Tamaja eku jese kokotuka asiraja tanae ka jabaji monine eku ubakomoni nakae. 2016 akarimo, najoro ekidami, kokotuka amoara ata ama biterijisa tuma didane, ka kobenajoro a yaota a sabana tane kokotuka kajobaji Venezuela moniae, tia kuane atae waraotuma kujumo tae, ama sike eraja witu Brasil naobuae.

Ya ama, waraotuma kujuya Brasil a jobaji ekuya, yaroya Janokosebe aidemo weba witu, jobaji a wai estado de Roraima, Amazonas, Pará tane, ama kaje witu Janokosebe daisa yata yarobuae, Nordeste Yata, sudeste yata, centro-oeste yata tane. Tataya warao ja.



» Português

O mito da criação do homem Eñepa★

por Alberto Conejero

O termo **Eñepa** é usado para autodenominar-se, significa “pessoa, gente”.

Estava Mareuka (Deus, o Criador) sozinho na natureza (Terra) e, pensou em criar o homem Eñepa. Primeiro fez o Eñepa com barro (argila), depois de feito, o homem foi ao rio buscar água, e ele se desfez. Logo depois, Mareuka fez o homem com cera de abelha e, de igual maneira, se derreteu ao acercar-se do fogo. Por último, Mareuka fez o homem em madeira, o qual lhe pareceu bem.

Depois disso, Mareuka os colocou em uma Churuata (era uma serra, porque, todavia, os Eñepa ainda não sabiam construir suas próprias churuatas) chamada Sawi, que se encontra na Serra de Magualida, no alto Cuchivero. Os Eñepa estiveram vivendo aí por muitos anos, até que Mareuka decidiu tirá-los de onde viviam. Todos os não-indígenas saíram, porém, nem todos os Eñepa saíram. Como todos os não-indígenas saíram, eles são em maior quantidade, enquanto os Eñepa, que não saíram todos, são em menor quantidade.

Os Eñepa desceram pela costa do rio Cuchivero até chegarem ao rio Guaniamo. Os mesmos fundaram comunidades como: Perro de Agua, El Caruto e Santa Fé. Os mesmos também visitavam a comunidade de Caicara del Orinoco por motivos comerciais, como de produtos agrícolas e artesanato. Neste tempo, em meados dos anos 80, houve uma epidemia de malária. Alguns Eñepa vieram a falecer (a minoria). Os mesmos receberam ajuda dos padres, irmãos e missionários para controlar a epidemia. A Igreja construiu uma residência para abrigar os enfermos. Na construção da residência, receberam ajuda, principalmente, dos padres e das irmãs com a ajuda do Arcebispo de Ciudad Bolívar, Crisanto Maticova.

Atualmente, os Eñepa estão estabelecidos no município de Cedeño, em Caicara. A população é de, aproximadamente, 3.000 – 4.000 Eñepa.

» Español

El Mito de la creación del hombre Eñepa★

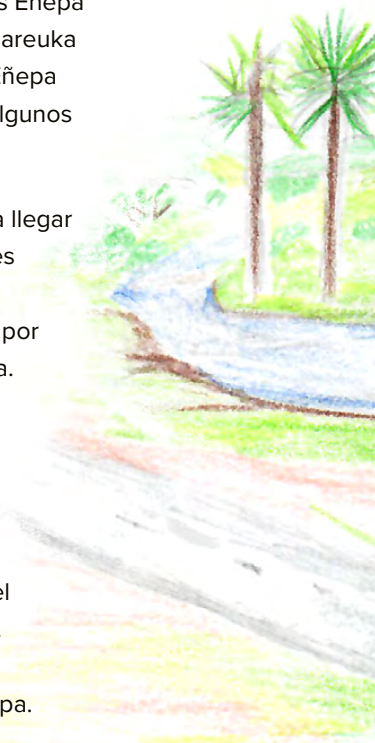
Por Alberto Conejero

El término “Eñepa” es usado para autodenominarse, significa “persona, gente”.

Estaba Mareuka (Dios, El creador) solo en la naturaleza (Tierra) una vez pensó en crear al hombre Eñepa; primero hizo al Eñepa con el barro (arcilla), una vez hecho el hombre se acercó al río a buscar el agua, este se deshizo. Luego después , hizo con cera de abeja y, de igual manera, se derritió al acercarse al fuego. Por último, hizo en madera, la cual resultó bien.

Después los metió en una Churuata (era un Cerro, porque todavía los Eñepa no sabían construir sus propias churuatas) llamado Sawi, ubicado en la Sierra de Maigualida, alto Cuchivero. Los Eñepa estuvieron viviendo allí por muchos años, hasta que Mareuka decidió sacarlos. Los criollos salieron todos, algunos Eñepa salieron, pero no todos. Todos los criollos salieron, y algunos Eñepa de ahí que sean más criollos que Eñepa.

Los Eñepa bajaron por la costa del río Cuchivero hasta llegar en el río Guaniamo. Los mismos fundaron comunidades como: Perro de Agua, El Caruto y Santa Fé. También estuvieron visitando al pueblo de Caicara del Orinoco por motivo de comercio de productos agrícolas y artesanía. En este tiempo, mediados de los años 80, hubo una epidemia de paludismo. Algunos Eñepa fallecieron (la minoría). Recibieron ayuda de los padres, hermanas y misioneros para controlar la epidemia. La iglesia construyó una residencia para abrigar los enfermos, sobre todo, los padres y las hermanas con la ayuda del Arzobispado de la Ciudad Bolívar (Crisanto Maticova). Actualmente están establecidos en el municipio Cedeño (Caicara). La población es de 3000-4000 Eñepa.



» Panare

Eñepa manäjä Mareuka ya pake

Eñepa kityomön Isakamatonäm künkän eñepape. Künkän co wechamön Mareuka chin anopön ichinchaman ku eñepa manünpö. Pakenkomön yamanüm anoke, yutun kö tuma yimüpü yawokakan. Yamanükä coropake, yutän watowüyaka yuwatënkä yamanüñekä iyeke ichinkü karape Sawi eñepa patan iche pake y cuchivero yupunyakata Sierra Maigualida ya ichinkä cure möm ya. Yuwumukan Sawi yotakan eñepa atawun weke imkaka kure künnü, yuwutën Cuchivero yakata isimünkan Guaniamo yakataka monkoka yi patan Manünpünä, Sarunä, Ankucho, Santa Fe. Monchichenkü tüpünüpünü ekarapana yintaka, manankeyankü yipüna.

Isawantänjä paludismo pü – cureke – yupapö armana, pacro ya ekarapachiche.



» Português ..—————..

Percepção Indígena Warao sobre algumas doenças respiratórias★

» Español ..—————..

Percepción Indígena Warao acerca de algunas enfermedades respiratorias★

» SOBRE A GRIPE / ACERCA DE LA GRIPA / OBOSABANA

» Português ..—————..

Para os Warao o resfriado ou gripe seria uma condição que tapa o nariz do indivíduo, prejudicando sua respiração.

» Español ..—————..

Para los Warao, el resfriado o la gripe, por otro lado, sería una condición que cubre la nariz del individuo y perjudica su respiración.

» Warao ..—————..

Daita uwakore ka jikari morocoya.

» SOBRE A TUBERCULOSE* / ACERCA DE LA TUBERCULOSIS*

» Português ..—————..

Já a tuberculose* seria uma doença muito contagiosa e extremamente perigosa para a pessoa. Cujo tratamento clínico deveria contar com o isolamento do doente, não deixando que seus utensílios fossem usados por outras pessoas. Os sintomas seriam: febre, perda de peso, fraqueza, enjoo e tosse com sangue.

» Español ..—————..

La tuberculosis*, por otro lado, sería una enfermedad muy contagiosa y extremadamente peligrosa para la persona. Cuyo tratamiento clínico debe basarse en el aislamiento del paciente, no permitiendo que sus utensilios sean utilizados por otras personas. Los síntomas serían: fiebre, pérdida de peso, debilidad, náuseas y tos con sangre.

» Warao ..—————..

Obosabana tae waraomajaya. Obosabana oboyakore jorioko jobikoina amanabaja tane emo abakitaneja.

Tamaja obosabana isía noboraia jakotai tane tía: diaraia, obaia, a uru ekoroi, botukataia, atae arakate obo jotu isiko.

» SOBRE A PNEUMONIA / ACERCA DE LA NEUMONÍA / OBOAMEJOMAJANAITIA

» Português

Já a pneumonia é uma doença que deixa o peito apertado, produzindo um estado que afeta a condição normal do indivíduo.

» Español

La neumonía, por otro lado es una enfermedad que deja el pecho apretado y produce síntomas que afecta la condición normal del individuo.

» Warao

Pneumonia obo mejo tatabuya.

» SOBRE A ASMA / ACERCA DEL ASMA

» Português

O asmático é a pessoa que já não pode respirar, correspondendo a um risco de vida. Ele tem que se acostumar com o ar presente no meio ambiente.

» Español

El asmático es la persona que ya no puede respirar, lo que corresponde a un riesgo de vida. Tiene que acostumbrarse al aire presente en el medio ambiente.

» Warao

Warao mejosabanatuma jakitane dijaka ajaka owakitane ja.

*Recomendações do Ministério da Saúde

A tuberculose é uma doença transmissível causada por uma bactéria. A pessoa doente com tuberculose elimina a bactéria no ar, ao tossir, falar ou espirrar, podendo transmitir para outras pessoas. Os sintomas da tuberculose são: tosse, febre baixa, suor a noite, emagrecimento e cansaço. A tuberculose tem cura desde que tratada até o final.

Compartilhar objetos ou utensílios de uso geral não transmite a tuberculose.

Para prevenir a tuberculose, mantenha a casa arejada, ventilada e com a entrada da luz do sol.

Para mais informações consulte o [Manual de Recomendações para o controle da Tuberculose no Brasil, 2019.](#)

*Recomendaciones del Ministerio de Salud

La tuberculosis es una enfermedad transmisible causada por bacterias. La persona enferma de tuberculosis elimina la bacteria en el aire, al toser, hablar o estornudar, y puede transmitirla a otras personas. Los síntomas de la tuberculosis son: tos, fiebre baja, sudor nocturno, pérdida de peso y cansancio. La tuberculosis es curable desde el momento en que se trata hasta el final.

Compartir objetos o utensilios de uso general no transmite tuberculosis.

Para prevenir la tuberculosis, mantenga la casa ventilada y con la entrada de luz solar.

Para más informaciones consulte el [“Manual de Recomendaciones para o controle da Tuberculose no Brasil, 2019”](#)

Português ..—————..

Percepção Indígena Eñepa sobre algumas doenças respiratórias★

Os Eñepa dizem que desconheciam algumas doenças respiratórias e que as informações sobre elas chegaram através dos missionários.

Os sintomas da tuberculose* são tosse seca, sangue e febre. Não existe uma palavra para a doença no idioma Eñepa, há na verdade uma confusão, porque quando se tem gripe, tem-se também tosse. Existe então uma confusão entre as três doenças: gripe, pneumonia e tuberculose.

» Español ..—————..

Percepción Indígena Eñepa acerca de algunas enfermedades respiratorias★

Los Eñepa dicen que no estaban al tanto de algunas enfermedades respiratorias y que la información sobre ellos llegó a través de los misioneros.

Los síntomas de la tuberculosis* son tos seca, sangre y fiebre. No hay una palabra para esta enfermedad para los Eñepa, en realidad hay confusión, porque cuando tienes gripe, también tienes tos. Existe una confusión entre las tres enfermedades: gripe, neumonía y tuberculosis.

» Panare ..—————..

Tynchawoepapü anü pü paka, ichawocha Eñepa wichin, ecarapa wutunü pükocha ke arotoro wümüpü hermana mawkü.

Monam oukekato anüpü yasi - tuberculose, pulmoma, tamümko.

Ticiuquen wenü tyawo.

Mo Wenüpüko wayu panüyipütün arotoro wuyakawutünü.

*A experiência indígena na vivência do adoecimento é diferente da experiência dos não-indígenas. Isso se dá pela forma como a experiência com o corpo é mediada pela vivência cultural onde são distintas as formas de compreender doença, motivo do adoecimento, atenção médica, e outros. Aqui trouxemos a percepção de cada etnia sobre a tuberculose e a definição oficial do Ministério da Saúde.

*La experiencia indígena en la enfermedad es diferente de la experiencia de los no indígenas. Esto se debe a la forma en que la experiencia con el cuerpo está mediada por la experiencia cultural, en la que hay diferentes formas de entender la enfermedad, la razón de la enfermedad, la atención médica y otros. Aquí presentamos la percepción de cada grupo étnico sobre la tuberculosis y la definición oficial del Ministerio de Salud.



» Português

Os direitos e deveres da saúde

Os solicitantes de refúgio e residentes provisórios têm o direito ao atendimento gratuito oferecido Sistema Único de Saúde (SUS) no Brasil. O cartão SUS pode ser feito na unidade de saúde municipal mais próxima do local de residência e, eventualmente, em alguns hospitais municipais. São necessários os seguintes documentos: protocolo de solicitação de refúgio, RNE, CPF e comprovante de residência (no caso de pessoas abrigadas faz-se necessário a comprovação cedida pelo abrigo onde reside).

» Español

Los derechos y deberes de la salud

Los refugiados y los residentes temporales tienen derecho a la atención médica gratuita que ofrece el Sistema Único de Salud (SUS) en Brasil. La tarjeta SUS puede emitirse en la unidad municipal de salud, posiblemente en algunos hospitales municipales, más cercanos al lugar de residencia. Se requieren los siguientes documentos: protocolo de solicitud de refugio, RNE, CPF y prueba de residencia (en el caso de personas refugiadas, se requiere la prueba provista por el refugio donde vive).

» Warao

Ka Saneta ama Ka yaota tane nobara omi jakitane

Tamate a naomo duburiya saba a sanetamo ja nobarayakore a nobara mija amoara omi ibiji arao a janoko awai SUS tiakotai Brasil eku. Karata SUS tai moaya yaotanoko Municipal yatuka, ama yarokotanoko yatu a janoko a were jakotai. Korata a wai SUS nisakitane jakitane ja: Protocolo a karata, RNE, CPF abrigo eku ubaya kore karata jakitane ja tamatika ubaya kuare.

» Panare

Wenüto, yamokainütö asawantöka chiche

Monan, wutünöto wasawantünö pö tuwanko Brasil pö –SUS kuwaya-kapereñen – SUS. Tankösen wenü- anüpüpö tyamokayinü wuyaka- ñenchanapö wöyaka- apatanwuya- monankapere yaküseña: protokolo wuwetyo yakopato, RNE, CPF, wetyoyamen. Tywuchamentuwusenwusa yuwetyoyaka yuñekü kapere- wetyoyawotakasa.



Medicina Natural Tradicional Warao★



Açafrão | Onoto

Para tratar queimadura ou varicela / quemadura o varicela

» Português «————»

Aplique diretamente na pele no caso de queimaduras e catapora. Serve também para febre e mal estar.

» Español «————»

Aplicar directamente sobre la piel en los casos de quemadura o varicela (lechina). Sirve también para la fiebre y el mal estar.

» Warao «————»

Moro dokunaaja arai ejokitane ama lechina saba rakate yyakera. Diara saba ama tejo asau tiaja rakate.



Oja tierna de mango Folha nova de manga

Para tratar febre e inflamações / fiebre e inflamaciones

» Português «————»

Esmague a folha até que saia o sumo e reserve o sumo e a folha juntos em um recipiente com água. Depois de 15 minutos, tome um banho com a mistura.

» Español «————»

Triturar la hoja hasta que salga el sumo y dejar descansar o reposar por 15 minutos en un recipiente con agua. Después tomar un baño con esta mezcla.

» Warao «————»

Aroko ebotone jo eku, 15 minuto iabaya joni. Kuarijabau tane aisia nakokitane.



Folha nova de limão Oja tierna de limón

Para tratar cólica

» Português «————»

Cozinhe 3 folhas e tome a água do cozimento.

» Español «————»

Cocinar las hojas y tomar el agua.

» Warao «————»

Aroko isabane tane jobikitane.



Fregosa

Para tartar herpes

» Português «—————»

Macere as folhas e aplique nas feridas.

» Español «—————»

Triturar las hojas e aplicar en las heridas.

» Warao «—————»

Jo eku ebotone tane bolso arai abakitane.

Medicina Natural Tradicional E'ñapà★ | Wiyato



Sobreiro | Alcornoque

Para limpar o estômago, vermífugo, depurante.

Tuputukoman yo - yinapunto yamato pachatyo yawo.

» Português «—————»

Remova a primeira e a segunda camada da casca da árvore. Depois, coloque dentro de um recipiente com água e macere para extrair o líquido que estará pronto para consumo.

» Español «—————»

Se pela la primera parte de la corteza del árbol y luego se saca la segunda capa. Después, lo ponen en un balde con agua y lo pisan hasta exprimir el líquido que ya está listo para consumo.

» Panare «—————»

Ikan paken mon yipipu, tyako yasepe marayaka yikemasepe, yasukasepe, yenchepe



Carvalho e Cajú | Chaparro y Merei

Para tratar diarreía / **Takucho Merecho**

» Português «—————»

Remova a casca da árvore, ponha um pouco de água, macere e depois consuma o líquido.

» Español «—————»

Saca la corteza, coloca un poco de agua, la pisa hasta sacar el sumo y se bebe el líquido.

» Panare «—————»

Pacheiko po yencheña wukasunu po yecheña.



Folha de Goiaba | Hoja de Goiaba

Para tratar dor de estômago, desconforto estomacal, gases

Cogoyo terno- amoyo tyan pache munkopu yencheña

» Português «

Recolha a folha da árvore (a nova, a que está mais no topo), ferva-a com água, deixe-a esfriar e consuma o líquido.

» Español «

Saca la hoja del árbol (el tierno, lo que está más arriba) se hierve con agua y lo deja que se enfríe y se consume el líquido.

» Panare «

Yikutan tyan amanlo yupunpaman, yamokan, yametyamaseje, yenchepe.



Palo Santo (Árvore de Xamã) Aceite de Palo

Cicatrizante / Maranayo

»Português «

Perfure o tronco com uma broca até que chegue na veia da árvore. Quando chegar até a veia, faça a extração do azeite. Coloque-o na ferida e deixe por alguns minutos.

»Español «

Se perfora el palo con taladro hasta llegar la vena del árbol, cuando se llega hasta la vena se saca el aceite. Poner el aceite en la herida y dejarlo por unos minutos.

» Panare «

Yuwun maranayo yukum takatañe, yimsepe tyeyaka yapanawakum, sikutunupu.Ferro modistis eum voluptae volorum liassim quas iminimus essequodi cus.



» Português

Facilitando a comunicação com a comunidade

» Español

Facilitando la comunicación con la comunidad

» Warao

Dibubune jaketane jakeraja nakakitane

» Panare

Karapekë e'ñapa, waramapönto wetyope iechimön

Possui alguma doença? Se sim, qual?

Português

¿Tienes alguna enfermedad?
Si es así, ¿cuál?

Español

¿Jji sina aisia nobarada? ¿Jebu sina?

Warao

Monakam Ayinopan? Mo, no?

Panare

Você toma alguma medicação para alguma doença?

Português

¿Tomas algún medicamento?

Español

¿Jji yarokota jobia?

Warao

Tonomasenkam tuñen?

Panare



Você sabe qual seu grupo sanguíneo? Qual?

Português

¿Conoces tu grupo de sangre)? ¿Cuál?

Español

¿Jiajotu sina? Sina?

Warao

Você está grávida? Se sim, de quantos meses?

Português

¿Estás embarazada?
¿Cuánto tiempo de embarazo?

Español

¿Jji kuabu?

¿Katamona baniko ja?

Warao

**Anomaika?
Samo wuno?**

Panare

Quantos filhos tem? O parto foi natural ou por cesárea?

Português

¿Cuántos hijos tiene?
¿Parto normal o cesárea?

Español

¿Jinobotomo katomono ja? ¿Dijabaraí o jiserenai?

Warao

**Samoko anken?
Yotakasa/Yikotisau?**

Panare

» Português

Apresentando-se aos funcionários de saúde

» Español

Presentándose a los funcionarios de salud

» Warao

Ji wai katukane

» Panare

Wasakamän yu tatoya-anüpöpö tyamo yinü cha

Qual é seu nome?

Português

¿Cuál es tu nombre?

Español

¿Ji wai Katukane?

Warao

Nan Ayiche?

Panare

Qual seu sobrenome?

Português

¿Cuáles son tus apellidos?

Español

¿Ji wai akarimo katukane?

Warao

Nan Ayiche chako?

Panare

Qual sua idade?

Português

¿Cuántos años tiene?

Español

¿Joida? / ¿Ji joida katamono?

Warao

Sana omkamamo?

Panare

Você está sozinho ou tem um acompanhante?

Português

¿Andas solo o acompañado?

Español

¿Samika naro o Jirai sasiko?

Warao

Amonkan koka monakako eyaka?

Panare

Caso tenha, posso ver seu documento?

Português

¿Muestrame tus documentos?

Español

¿Memi Ji karata?

Warao

Ayu ñapu kapere?

Panare



» Português

**O que eu preciso/
busco aqui**

» Español

**Lo que necesito/
busco aqui**

» Warao

**Sina kuare ine
tamatika**

» Panare

**Yu yipin pö
chi siyamön**



Buscar remédios

Português

Necesito medicamentos

Español

Ine yarokota obonoya

Warao

Tuñen yiñeyu

Panare

Consulta

Português

Consulta

Español

Ma nobara mikitane

Warao

Chinopotapayu

Panare

Exame

Português

Examen

Español

Mikitane

Warao

Yinityo

Panare

Pré-natal

Português

Prenatal

Español

Kuabuaeja mikitane

Warao

Anomayapota

Panare

Teste rápido

Português

Test rápido

Español

**Dibujidaja nobara
mikitane**

Warao

Documentação (cartão do SUS)

Português

Documentos (tarjeta de SUS)

Español

Karata

Warao

Kapere tuñen yantomon

Panare

Esclarecer dúvidas

Português

Aclarar dudas

Español

Obonona jau tanaja

Warao

Yakopan aripeñe

Panare

Vacina

Português

Vacuna

Español

» Português

Sintomas

» Warao

Katukane ja

» Español

Síntomas

» Panare

Tyinüpön napakato

Português	Español	Warao	Panare
Coceira no ânus	Prurito anal	Ma Sonoko tjijtjira	-
Debilidade	Decaimiento	Boto botera	Yuñan
Diarrea	Diarreia/evacuacion frecuente	So jo witu/ so asira	Ikasikun
Dificuldade para respirar	Dificultad para respirar	Jajina buarakomoni	Tyachito sikoton
Dor de cabeça	Dolor de cabeza	Kua aji/Kuajera	Hu monko
Dor ao urinar	Dolor al orinar	Ini jebokore sauntia	Tonkañé wusutanaya
Dor de estômago	Dolor de Estómago	Obono ajera	Yipachekon
Dor nas costas	Dolor en la espalda	Marikaba ajera	Patyo munko
Dor no corpo	Dolor en el cuerpo	Tejo ajera	-
-	Dolor punta del costado	-	Yoroty munko
Febre	Fiebre	Diara	Puruwo
Falta de ar	Falta de aire	Jai najera	Tapapiche papo
Impotência funcional	Imposibilidad de mover algum miembro	Matejo dekonaja	Tyjjo ano pana wapoka
Inapetência	Falta de apetito/ Inapentencia	Najoro turu tanaja	Achiremanoto
Incontingência urinária	Incontingencia urinaria	Ajera wito	-



Português	Español	Warao	Panare
Irritação nos olhos	Irritación en los ojos	Mujera	Ho yukinkansa
Reações na pele	Reacción en la piel	Ma Tejo tijitjira	Tukinkanse pipito
Secreção nasal	Secreción Nasal	Obo wae tane	-
Tosse	Tos	Obo	-
Verme	Parasitismo	Juba/ Makobe juba	Wiñichi nanapo
Vômito	Vómito	Dokoi	Yuñon



» Português

» Warao

Diagnósticos

Miae

» Español

» Panare

Diagnósticos

Tuñe ichan manü sa

Português	Español	Warao	Panare
Alergia	Alergia	Tijitjira	Sisi pankopu yonpapoman
Asma	Asma	Obo amejo majanai tia	--
Dengue	Dengue		--
Diabete	Diabete	Jotu azúcar	Azucar Mechucha
Hipertensão	Hipertensión	-	-
HIV	VIH	-	-
Malária	Paludismo	Jebu tororo	Masa nanapo
Tuberculose	Tuberculosis	Obu wabasabana	--
Zika	Zika	-	-



» Português
Recomendações

» Español
Recomendaciones



Escovar os dentes frequentemente

Lavar dos dientes frecuentemente

Kai cepia takitane

Yukakan ayän tuwänama



Lavar as mãos antes de comer e cozinhar

Lavar las manos antes de cocinar y comer los alimentos

Ka mojo jarakitane
 ja jabona aisia

Yukakan ayeñan ochiremato mäkanpan

Tomar banho frequentemente

Bañarse con periodicidad

Joni nakokitane ja

Akuykaan tuwänama



Lavar os alimentos antes de cozinhar

Lavar bien los alimentos antes de cocinar

Najoro jarakitane ja
 sabakitane takore

Yukakan ochiremato aripeñe yämakanpan



Manter o ambiente limpo, lugar de trabalho e ambientes coletivos

Mantener la casa limpia, lugar de trabajo y ambientes colectivos

Ka janoko aberea
 bere kitane ja

Yemekän apatän, yemekän ayamokaintyo

Armazenar alimentos em recipientes limpos

Almacenar los alimentos en recipientes limpios

Najoro abakitane
 ja anamu eku

Yamaika ochiremato-maräya yasaya



Lavas as roupas frequentemente

Lavar las ropas frecuentemente

Ka jiaka jarakitane ja

Yukakan apon tuwänama



Caro médico:

Você poderia escrever meu **diagnóstico** e qual será meu **tratamento**?

Estimado médico:

¿Podría escribir mi **diagnóstico** y cuál será mi **tratamiento**?

Grid area for writing the diagnosis and treatment.

Local/Lugar:

Data/Fecha:

Qual minha classificação de risco?

¿Cual fue mi clasificación de riesgo?

- 5** **Emergência**
Emergencia
- 4** **Muito urgente**
Muy urgente
- 3** **Urgente**
Urgencia
- 2** **Pouco urgente**
Urgencia menor
- 1** **Não urgente**
No urgencia

Preciso retornar a esse mesmo local?

Necesito volver a este mismo lugar?

SIM / SÍ

NÃO / NO

Quando?
¿Cuándo?

_____ / _____ / _____

